

FILLES D'OR

de

LOUISE PAGE

traduit par

COLLETTE HAGLEY

PERSONNAGES

DORCAS: athlète noir féminin
MURIEL: athlète noir féminin
JANET: athlète noir féminin
SUE: athlète blanc féminin
PAULINE: athlète blanc féminin
MIKE: athlète blanc masculin
LACES MACKENZIE: entraîneur
NOEL KINDER: père de SUE
Dr. VIVIEN BLACKWOOD: médecin féminin
HILARY DAVENPORT: une femme représentante d'Ortolan
TOM BILLBOW: un homme journaliste
ANNA, LA FILLE D'OR
LE PORTIER

1

ACTE 1

Scène 1

Un tas de bagages dans le hall d'un hôtel

TOM entre. Il regarde les bagages

Le PORTIER entre avec d'autres bagages

PORTIER

Elles n'ont même pas la force de porter leurs propres bagages. Ces athlètes de mes fesses. Ceux de Sheffield Wednesday au moins avaient de la classe.

Il sort

TOM regarde Les bagages. Il retourne les étiquettes sur les sacs. TOM sort

MURIEL entre en boitant et va vers les bagages. Elle s'assied. Elle commence à défaire le bandage qui entoure son pied

Le PORTIER entre

PORTIER

De la classe!

Il sort

MURIEL commence à tendre le pied

VIVIEN entre

VIVIEN

Bon, voyons ça. Quand je fais ça, ça va?

MURIEL

Oui, ça va.

VIVIEN fait bouger le pied

MURIEL fait une grimace

VIVIEN

Je vais mettre un bandage aussi serré que possible maintenant et j'y jetterai

un coup d'oeil demain matin.

MURIEL Il faudrait que je passe une radio?

VIVIEN C'est un ligament.

MURIEL L'hôpital est sur mon chemin.

VIVIEN Si j'avais pensé qu'il fallait une radio tu en aurais déjà eu une.

VIVIEN se tape la poitrine pour indiquer où MURIEL doit placer son pied

VIVIEN Ce n'est pas la peine de me donner un coup de pied.

Elle commence à mettre le bandage

VIVIEN Ce n'est pas trop grave.

MURIEL Non.

VIVIEN Une foulure. C'est pas la mort. Ça aurait pu être le tendon d'Achille.

MURIEL Jusqu'alors, je n'avais connu que deux abandons.

VIVIEN Tu as eu beaucoup de chance.

MURIEL Mon âge commence à se faire sentir, non?

VIVIEN Si tes temps sont assez bons, continue à courir. Tu devrais être contente de ce que tu as fait dans l'autre épreuve.

MURIEL (En haussant les épaules) Quand t'es-tu arrêtée?

VIVIEN Quand je n'ai pas pu aller à Helsinki. La course féminine la plus longue là-bas était le 200 mètres. Ce n'était pas pour

moi. C'était la Finlande pour les Jeux Olympiques ou l'hôpital de Charing Cross. Peux-tu bouger ça?

MURIEL essaie mais n'y arrive pas

VIVIEN

Bon. Tu sais c'était difficile pour une femme de faire médecine à cette époque-là. Le système des quotas existait toujours. Je savais que je ne gagnerais pas de médaille et je voulais un diplôme. Il fallait que je me prenne au sérieux. C'était un autre monde. On s'amusait beaucoup. Puis le record des quatre minutes au mille fut battu et tout devint plus sérieux. C'est peut-être qu'on était plus jeunes, c'est tout.

LACES entre

LACES

Je leur ai dit de se dépêcher. Est-ce aussi grave qu'elle le croit?

VIVIEN

Les ligaments ne sont pas assez tendus. J'y jetterai encore un coup d'oeil demain matin. (à MURIEL) Ce n'est pas la peine de forcer quand ça ne sert à rien.

LACES

Dorcas est furieuse. Elle est partie je ne sais où.

MURIEL

Ce qui la rend folle c'est le temps de Sue dans le 200 mètres. D'avoir été

battue et puis de voir Sue perdre le relais.

VIVIEN Ce n'est pas seulement la faute à Sue. Les Allemandes forment une sacré bonne équipe.

MURIEL Nous pouvons faire pareil.

LACES Pourquoi ne l'avez-vous pas fait alors?

MURIEL hausse les épaules

LACES Vivien?

VIVIEN Je m'occupe du corps pas de l'esprit.

LACES Tu dois avoir ta petite idée.

VIVIEN Elles étaient vraiment sûres d'elles.

LACES Et c'est pour cela qu'elles étaient les meilleures?

VIVIEN Pour ça et pour autre chose.

LACES Ah, c'est ça?

VIVIEN Si c'est ça, rien ne permet encore de l'affirmer.

MURIEL Tout le monde le sait dans les vestiaires.

LACES Mais quelle drogue?

VIVIEN Qui sait? Il existe toutes sortes de drogues qu'elles pourraient prendre et qu'elles pourraient avoir évacuées avant les tests.

LACES Par exemple.

VIVIEN Il y a eu des rapports intéressants sur

une drogue qui s'appelle di... ce qu'on appelle familièrement l'Hydromel, d'après la drogue utilisée par les Romains pour droguer leurs chevaux; mais ça c'est nouveau. C'est fait à partir des embryons de rats.

MURIEL Dégueulasse!

VIVIEN Elle accélère les processsus moteurs. On peut déjà l'acheter au marché noir ici. Mais je ne crois pas qu'on va être autorisé à la prescrire. Ou bien ça pourrait être aussi l'haltérophilie.

MURIEL Nous en faisons aussi.

VIVIEN Mais ça ne donne pas des muscles si on n'en fait que deux fois par semaine.

MURIEL Tant mieux.

VIVIEN Il faut savoir ce que tu veux: gagner ou bien devenir vedette de cinéma.

Pause

VIVIEN On ne peut pas égaler les temps des Allemandes de l'Est sans le système des Allemandes de l'Est. Et elles ont tout, les encouragements du délégué aux Sports et la chimie. Chez nous la machine a des ratés... il n'y a pas l'argent.

LACES Ortolan?

VIVIEN C'est une goutte d'eau dans la mer. Tout

ce qu'on peut acheter avec ça, c'est les survêtements pour les filles et quelques heures d'entraînement avec toi. Si je devais me faire payer vous n'auriez pas assez.

MURIEL

Désolée.

VIVIEN

C'est le système. Ce n'est pas à toi de t'excuser.

Pause

LACES

Si je pouvais avoir l'argent est-ce que tu travaillerais avec nous... à plein temps?

VIVIEN

Ca ne marche pas comme ça dans ce pays.

LACES

Si je m'arrangeais pour que ça marche.

MURIEL

Tu parles comme un Père Noël en Adidas.

LACES

Si on avait l'argent, Vivien?

VIVIEN

Ortolan ne payera pas un médecin pour l'équipe.

LACES

Pourquoi pas?

VIVIEN

D'accord. Trouve-moi l'argent.

LACES

Combien?

VIVIEN

Beaucoup.

LACES

Pour l'amour du jeu?

VIVIEN

Les temps ont changé. Ma vie maintenant se résume à une valise en cuir. Il paraît que ça s'appelle un métier.

MURIEL

Je peux aller téléphoner à George?

NOEL entre

LACES OÙ est Sue?

NOEL Elle prend ses pilules contre le mal au coeur.

LACES Tu sais qu'elles restent dans l'organisme.

NOEL Elle ne les a pas prises pour venir.

LACES Elle ne s'en est pas portée plus mal.

NOEL Elle avait le ventre vide. Ce n'est pas la peine de tenter la Providence.

MIKE Je vais chercher les autres.

Il s'en va

LACES Vous n'avez pas vu Dorcas?

NOEL Non.

LACES Cette fois on s'en va vraiment sans elle.

VIVIEN Oh non Laces, tu ne peux pas faire ça.

LACES Je l'ai avertie.

VIVIEN Tu ne peux pas la laisser ici au beau milieu de la nuit.

LACES Ah non?

NOEL Ca lui apprendra.

SUE entre

MURIEL On dirait que tu es de sortie ce soir.

SUE Merci.

LACES Tu n'as rien laissé dans ta chambre?

SUE Pauline est en train de jeter un dernier

coup d'oeil.

LACES Bon, alors on peut s'en aller.

NOEL Je suis prêt.

SUE S'il te plaît papa.

LACES Ca a été une journée dégueulasse.
Rentrons.

NOEL et LACES regarde la carte

NOEL Plus tôt on sera au lit mieux ce sera.

LACES Pour nous aussi.

VIVIEN Es-tu toujours malade en voiture?

SUE Mieux vaut être trop prudent!

VIVIEN As-tu essayé le gingembre?

SUE Le gingembre?

VIVIEN Ca pourrait t'aider.

MURIEL Pour moi, c'est un remède de bonnes
femmes.

VIVIEN Ca fait l'effet d'un placebo. C'est
curieux de voir comme les remèdes
marchent quand les malades y croient.

SUE Il ne fallait pas me le dire.

VIVIEN Ca vaudrait peut-être la peine
d'essayer.

NOEL Quoi?

VIVIEN Le gingembre.

MURIEL Pour l'empêcher de se sentir malade en
voiture.

NOEL Pour moi tout ça, c'est des histoires à

dormir debout.

PAULINE entre

PAULINE J'ai perdu Split Second.

NOEL Ce maudit nounours.

LACES Tu as cherché dans ta chambre?

PAULINE Bien sûr.

VIVIEN Dans ton sac.

PAULINE cherche dans son sac

PAULINE Non. On me l'a volé. Un foutu supporter.

SUE Qui volerait Split Second? Il a la gale.

PAULINE Ce n'est pas vrai.

LACES S'ils le trouvent ils peuvent te
l'envoyer.

PAULINE Je ne pars pas sans lui. Je ne peux pas
courir sans lui.

NOEL De mon temps la chance dépendait de la
manière dont on se laçait les godasses.

PAULINE Je ne peux pas.

NOEL Tu es sûre qu'il n'était pas perdu avant
le relais?

SUE Papa!

NOEL Pardon. Une plaisanterie stupide. Il est
tard.

VIVIEN Où l'as-tu vu pour la dernière fois?

PAULINE Je l'avais avec moi sur la piste. Puis
on est revenu ici, j'ai pris un bain,
j'ai mangé, et ensuite je suis allée au

bar.

MURIEL

Tu l'avais au dîner.

LACES

As-tu regardé dans le bar?

PAULINE

Je ne pars pas sans lui.

LACES

Tu veux passer une autre nuit ici?

PAULINE

Je sais bien que tu t'en fous.

VIVIEN va à la réception

VIVIEN

Excusez-moi.

PORTIER

J'avais compris que vous partiez à dix heures trente.

VIVIEN

Elles ont perdu quelque chose.

PORTIER

Toutes les courses qu'elles ont courues.

VIVIEN

Vous a-t-on remis quelque chose? Un jouet. Un jouet d'enfant?

MIKE entre

PORTIER

C'est Mike Bassett?

VIVIEN

Oui.

PORTIER

Il donne des autographes?

VIVIEN

Oui.

PORTIER

Ca vaudrait peut-être la peine.

VIVIEN

C'est une espèce de nounours...avec un ruban.

Le PORTIER commence à sortir de mauvaise grâce des objets perdus

Ils le regardent tous

Il montre Split Second

PAULINE saute par dessus les valises

pour courir vite le prendre

PORTIER Vous devriez essayer la course de haies.

LACES Tant mieux. Bon. Allons-y.

Ils prennent leurs bagages et partent

MIKE le dernier

PORTIER Votre autographe vaut quelque chose?

MIKE Comment?

PORTIER Vous savez, votre nom?

MIKE hausse les épaules

PORTIER Pourquoi pas... hein... au cas où. On ne peut pas prévoir l'avenir.

MIKE écrit sur le livre

Il est sur le point de partir quand
entre DORCAS portant un sac à linge

MIKE Où étais-tu Bon Dieu?

DORCAS laisse tomber le linge

MIKE J'étais inquiet.

NOEL entre

NOEL Vous pourriez vous remuer le train.

Il lance un regard de colère à DORCAS

NOEL On est allé se montrer un petit peu, sans doute.

Il s'en va

MIKE Eh bien?

DORCAS Le séchoir ne marchait pas.

TOM BILLBOW entre

MIKE Allez! On rentre.

PORTIER (à DORCAS) Vous savez écrire?
Elle le regarde

PORTIER Vous comprenez. L'écriture?
Il mime
Elle tend la main pour prendre le stylo
Elle écrit son nom

PORTIER Il faut en mettre plus. Les autographes n'existent sans doute pas dans votre pays. Il faut mettre pour Denis et Diana...
Elle écrit

PORTIER Et puis on met salutations ou bonne chance ou quelque chose comme ça.
Elle écrit

PORTIER Vous vous habituerez. Et la date.
Elle la met

PORTIER Merci.
Le PORTIER regarde l'autographe

PORTIER Comment ça se fait que vous ne courez pas pour la Jamaïque?

DORCAS Je suis déjà assez bronzée.
Pause

MIKE Allons.
Il s'en va

TOM Le nom Dorcas... veut dire gazelle non?

DORCAS Oui.
Elle reprend le linge. Elle s'en va. Noir

15

ACTE 1

Scène 2

Noir

Dans le noir le bruit d'un coureur qui court

Eclairage d'aube

Le coureur est SUE

SUE

Chez nous on sait dans quelle direction on va. Il y a les pentes orientées au Nord et les pentes orientées au Sud. Il y a des maisons chics sur les pentes orientées au Sud. Elles ont le soleil. On dit là-bas qu'on ne descend que pour remonter mais ici c'est tout plat pour courir. Pas de collines. Pas de vue. On pourrait continuer et continuer. Avant je croyais qu'il y aurait quelque chose qui m'arrêterait avant d'atteindre l'horizon. Un arbre, une montagne, une taupinière. Quelqu'obstacle. Rien. On continue d'avancer plus loin, toujours plus loin. Kilomètre après kilomètre vers le soleil.

Elle continue à courir

NOEL entre avec un chronomètre

NOEL

Merde!

Les lumières s'allument

NOEL vérifie le chronomètre avec sa
montre en comptant

LACES entre

LACES

Bonjour.

NOEL fait signe de la tête

Le chronomètre est cassé

NOEL

Tu peux me passer un chronomètre? Celui-ci est cassé. Il va jusqu'à quarante-deux secondes et puis s'arrête net.

LACES

Fais-en cadeau aux Allemandes de l'Est.

NOEL

Je suis content que tu trouves ça drôle.

LACES

Elles n'ont pas essayé de cacher qu'elles voulaient battre ce record. L'effet psychologique a été remarquable.

NOEL

Sue n'est pas du genre à se laisser influencer par ça.

LACES

Si on te manipule assez longtemps, bien comme il faut, tu n'as aucun espoir de pouvoir gagner.

NOEL

Elle sait qu'elle a vingt-et-une secondes dans les jambes.

LACES

Si elle n'en fait pas trop.

NOEL

Je sais ce que valent ses jambes.

LACES

Je pense que tu devrais faire attention. La laisser un petit peu. Tu crois vraiment qu'elle devrait s'entraîner ce

matin?

NOEL Pourquoi pas ce matin?

MIKE traverse la scène en courant

LACES Elle a couru quatre fois en deux jours.

NOEL Sue sait bien l'effort qu'il faut faire avant d'oser espérer un peu de réussite.

LACES Et s'il n'y a pas de réussite?

NOEL On s'en passe.

MIKE Bonjour.

LACES Bonjour.

NOEL C'est du gaspillage de la faire courir sur moins de 200 mètres.

LACES Veux-tu que je la retire de l'équipe?

NOEL Nous n'avons pas le choix. Elle a besoin des installations.

LACES Tu n'oublieras pas de me le rendre.

Il donne à NOEL le chronomètre

NOEL Merci.

LACES Dis-lui de ne pas trop en faire.

LACES s'en va en courant

NOEL Tu as une minute pour récupérer.

SUE Je déteste courir fatiguée. Se forcer à courir en faisant suivre son corps. En espérant le moment où les deux se retrouveront. Sachant que quelquefois ça ne marche pas. Qu'on n'aura rien fait d'autre que d'avoir endossé un maillot

et un survêtement. D'avoir lacé ses chaussures. La routine. D'autres fois, c'est parfait, presque magique. On ne pense plus à rien. La tête bien équilibrée. Comme les courses parfaites quand on sait exactement ce qu'il faut faire. Pas comme hier, où ce n'était qu'un mélange de tactiques et de stratégies. C'était le chronomètre que j'avais dans la tête. Le temps filait. Et à chaque fraction de seconde, la pensée que ça ne serait pas pour cette fois.

NOEL lui montre son temps au chronomètre

NOEL

Encore.

SUE

Non.

NOEL

J'ai dit encore.

SUE

Non.

NOEL

Ne le prend pas sur ce ton, Comtesse.

SUE

Je ne peux pas faire mieux.

NOEL

Tu peux et tu le feras.

Pause

NOEL

Tu as un tempérament de gagneur ma chérie. Il faut te donner. Ensuite il ne sera plus nécessaire d'habiter dans une caravane pour utiliser les installations dont tu as besoin. Tu auras tout ce que

tu mérites. Une jolie fille comme toi
Sue. Penses-y.

SUE C'est impossible.

NOEL Non, ma chérie. Je t'ai montré que ce
n'est pas impossible. Tu as un
tempérament de gagnneur, ma chérie. Dès
le moment où tu es née.

SUE Ne me sors pas ça.

NOEL Tu étais une gagneuse, dès ce moment-là.

SUE Ne me dis pas ça.

NOEL Elle serait fière.

SUE Je n'écoute pas.

NOEL C'est moi que tu rendras fier alors.
Fais-le et tu pourras rester au lit le
temps que tu voudras.

SUE Qui veut rester au lit dans une
caravane?

NOEL Si tu veux tout ce qu'ils ont ici.

Pause

Qu'est-ce que tu veux?

Elle secoue la tête

On va rentrer. Je te conduirai les vingt
milles aller et retour tous les jours.
Mais tu n'auras toujours pas la moitié
de ce qu'ils ont ici.

SUE Je ne peux pas courir plus vite pour
toi, papa...

NOEL Alors fais le pour toi-même. Allons.
Encore.

Elle s'en va en courant

Il la regarde

LACES revient en courant

NOEL Elle pourrait avoir la médaille d'or,
n'est-ce pas? La médaille d'or.

LACES Elle n'aura rien si elle en fait trop.

NOEL Tu lui as laissé courir sa distance à
condition qu'elle courre le relais.

LACES C'est pareil pour toutes les quatre.

NOEL On n'en tire pas la même gloire.

LACES Muriel, Pauline, Dorcas, Sue... je ne
dis pas que c'est l'équipe la plus
parfaite... pas encore.

NOEL Elle ne l'était certainement pas hier...

LACES Mais elles pourraient tellement s'en
approcher. C'est si excitant. Elles
pourraient certainement être les
meilleures qu'il y ait eu dans ce pays
depuis très longtemps. Je sais que tout
ne va pas à merveille entre elles mais
quand elles sont sur la piste avec le
témoin... elles pourraient être...

NOEL Je n'aime pas le mot parfait.

LACES Alors presque parfaites. Je ne veux pas
que Sue manque l'occasion. Pas

maintenant qu'elles sont venues de si loin ensemble.

NOEL Tu crois qu'elle ne vaut rien toute seule?

LACES Elle est formidable.

NOEL est content

LACES C'est pour ça que j'ai besoin d'elle pour le relais. Elle a la puissance qu'il faut pour le premier tour. Je sais que ça a été le plus dur pour elle. Qu'elle renonce à un lit et a une salle de bains chez elle. Mais si elle arrive à courir comme elle fait en habitant dans une caravane, c'est un autre monde qui s'ouvrira à elle avec l'argent que donnera Ortolan à l'équipe.

NOEL Du thé?

LACES Non, je n'ai pas fini.

NOEL se verse du thé

NOEL Si seulement j'avais réussi comme toi.

LACES s'en va en courant

MURIEL et PAULINE entrent

MURIEL Ce n'étais pas de ta faute.

PAULINE Si.

MURIEL Cette idiote était dans la mauvaise file.

LACES (il crie) Si tu oses faire travailler ta

cheville avant que le Docteur Blackwood
la voie...

MURIEL (elle crie) Je sais.

Ce qu'il ne faut pas faire c'est
paniquer. Il ne faut surtout pas
ralentir. Si ça cale, arrête le moteur
et recommence.

PAULINE Je n'y arriverai jamais.

MURIEL Si.

NOEL passe devant elles avec les
affaires de SUE et du thé

MURIEL Bonjour.

NOEL Bonjour.

PAULINE Tu devrais installer ta caravane ici. Tu
pourrais faire fortune en vendant des
sandwichs.

NOEL Ca pourrait peut-être se faire.

Il fait signe à SUE

Allez, ramasse tes affaires, vas prendre
une douche.

Il s'en va avec SUE

PAULINE et MURIEL commencent à
s'échauffer

LACES fait des pompes. TOM entre

TOM (à LACES) Bonjour.

PAULINE+

MURIEL Bonjour.

TOM Parfois je me dis que je devrais faire un peu d'exercice. Perdre ça. J'avais une copine à l'époque qui m'a acheté un survêtement. Je pense qu'elle voulait insinuer quelque chose. C'est dur le matin tu sais.

LACES Vous voulez quelque chose Tom?

TOM se baisse pour regarder LACES

TOM Laces Mackenzie?

LACES Oui.

TOM J'étais un de vos plus grands fans.

LACES Merci.

TOM Il paraît que vous avez eu pas mal de problèmes avec votre genou.

LACES Ca m'est arrivé.

MURIEL fait des exercices avec sa cheville

TOM Je vous ai vu courir à Munich. Ce fut un des plus grands moments de ma vie. On se sentait fier. On voulait pleurer. Ca doit être bien d'avoir un souvenir comme ça.

LACES Oui.

(il crie) Farr, tant pis pour toi.

MURIEL (elle crie) Tu es vraiment un rabat-joie!

TOM C'est grave?

- LACES Elle va voir le kiné ce matin.
- TOM J'ai failli pleurer. En me mettant à la place de ces filles. En voyant des robots prendre les médailles des filles.
- Pause
- TOM Comment était-ce? Sur l'estrade? Quand vous avez vu se dresser le drapeau? Lorsqu'a retenti votre hymne national!
- LACES Je suis écossais.
- Pause
- Il y avait beaucoup de bruit. Beaucoup de bruit. Et je me sentais très petit au milieu de tout cela et immense en même temps.
- TOM Deux ans c'est beaucoup pour garder un record de haies.
- LACES C'est fait pour être battu.
- TOM Le nom Laces? Je me suis toujours demandé...
- LACES Secret professionnel.
- VIVIEN_entre
- VIVIEN Tu n'écoutes jamais.
- MURIEL Juste quelques étirements. C'est tout. Pour voir comment ça va.
- VIVIEN Eh bien?
- MURIEL C'est un peu serré.
- PAULINE Les bandages. Je te l'avais dit.

VIVIEN C'est moi qui ai mis cette bande?

MURIEL Oui.

VIVIEN On me l'a déjà fait. On enlève le bandage. On fait quelques pas. On le remet et on croit que je ne m'apercevrai de rien.

MURIEL Je ne suis pas bête.

VIVIEN Vingt-quatre heures sans appuyer dessus.

MURIEL J'ai des cours à donner.

VIVIEN C'est à toi de voir.

MURIEL Je ne peux pas ne pas y aller.

PAULINE Reste sur la touche et sers toi de ton sifflet. Ce sera plus relax pour eux aussi.

MURIEL Essaie-le-toi.

PAULINE Non merci.

Elle baille

Puis-je te parler Docteur Blackwood?

VIVIEN C'est urgent?

PAULINE Je ne vais pas en mourir.

VIVIEN Si elle insiste pour aller à l'école, il faudra que je m'occupe d'elle d'abord. Viens me voir après. Mais fais vite. Je dois être à l'hôpital à 9h.30.

PAULINE D'accord. Merci.

Elle s'en va en courant

TOM Ces quatre filles-là ont beaucoup de

talent mais il faut qu'il puisse s'exprimer.

LACES Comment par exemple?

TOM Je laisserais tomber Muriel Farr.

LACES Pourquoi?

TOM Elle n'est pas régulière.

Il regarde partir VIVIEN et MURIEL

Il y a une jeune pleine d'avenir. Pleine de promesses. Janet Morris. On dit beaucoup de bien d'elle.

MIKE entre

Il commence à faire des exercices

TOM Vous devriez vous occuper de Mike Bassett. Les filles c'est bien mais... c'est de la seconde division. Vous n'avez aucune chance de vous retrouver parmi les grands. Par exemple cette histoire d'Ortolan. Ils vous paient combien?

LACES garde le silence

MIKE halète

TOM Le silence est une de leurs conditions?

LACES Ce n'est pas un sujet de discussion.

TOM Je suis Tom Billbow. Je ne suis pas un espion de la Fédération.

Entre PAULINE

MIKE Ca va?

PAULINE Ca va. Dorcas n'est pas là?

MIKE Non.

PAULINE J'ai conduit de la maison jusqu'ici ce matin. J'ai failli caler à un rond-point. Muriel pense que je l'aurai la prochaine fois.

MIKE Et puis?

PAULINE J'en aurai une, un jour. Tu verras. Pas une Porsche mais quelque chose quand même.

HILARY entre. Très élégante, elle porte un manteau de fourrure
Elle regarde autour d'elle

PAULINE Qu'est-ce que je ne ferais pas pour un manteau comme ça.

TOM regarde HILARY
Pause
LACES commence à se préparer à entrer

TOM Vous êtes au courant de ce film qu'on tourne ici?

LACES Quoi?

TOM Un film!

LACES Sur la piste, en bas?

TOM Merci.

TOM s'en va

MIKE Encore un.
Il court

LACES Vous avez dû vous lever au chant du coq ce matin.

HILARY L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt. J'aimerais que vous fassiez les présentations.

LACES Je dois prendre une douche.

HILARY Juste une présentation. Et je veux vous parler.

LACES C'est urgent?

HILARY Je veux des explications pour samedi.
(Ils sont à côté de PAULINE)

LACES Pauline, tu connais Hilary Davenport?

PAULINE Salut.

HILARY Bonjour, je suis la représentante d'Ortolan.

LACES Je serai au vestiaire.

HILARY D'accord.

LACES s'en va

HILARY sourit à PAULINE

Pause

HILARY Vous commencez à vous entraîner toujours aussi tôt?

PAULINE Quand on peut avoir la lumière.

HILARY La lumière?

PAULINE Les projecteurs. Il faut que Laces soit là. Sans lui ils ne voient pas ça comme une vraie séance d'entraînement.

HILARY Et il est là tous les matins?

PAULINE Presque.

Pause heureusement interrompue par l'entrée de SUE et NOEL qui rentrent chez eux

PAULINE Vous avez terminé?

SUE Oui, pour ce matin.

HILARY Bonjour, je suis Hilary Davenport.

PAULINE Elle représente Ortolan.

SUE Bonjour.

NOEL (lui serrant la main) Je suis le père de Sue.

Pause

HILARY Avec tout ça, vous devez tous être très en forme.

Les projecteurs s'éteignent

PAULINE Merde!

SUE Pauline!

HILARY la regarde

HILARY Ce n'est pas grave... ça m'est égal. Pourvu que ce ne soit pas en public. Il faut penser à notre image.

NOEL Elle comprend tout cela. N'est-ce pas ma chérie? De toute façon elle ne se sert pas de mots comme ça, Mademoiselle Davenport.

HILARY Il faut que je trouve les vestiaires.

NOEL Je vais vous montrer.
Ils s'en vont

PAULINE Eh bien?

SUE Je croyais qu'ils se comporteraient
comme des fabricants de vêtements.
Qu'ils nous enverraient une liste à
cocher.
Elles la regardent

PAULINE Qu'est-ce que tu fais aujourd'hui?

SUE Pas grand' chose. Et toi?

PAULINE Pas grand' chose.

SUE C'est à quatre heures et demi ce soir?

PAULINE Oui.
NOEL revient

NOEL Ils ont choisi le nom d'après l'oiseau.
L'ortolan. Le bruant du jardin. Un
migrateur. Je crois qu'il est marron et
or. Je n'en ai jamais vu. Tu viens?

SUE Oui.
Ils s'en vont
PAULINE continue
MIKE traverse la scène en courant.

ACTE 1

Scène 3

Le vestiaire des garçons

HILARY entre

Elle lit l'article de TOM BILLBOW en attendant que LACES ait fini de prendre sa douche

LACES entre, une serviette autour des reins

HILARY Je pensais que cet endroit allait sentir mauvais avec les slips de soutien et tout le reste. On sait ce que sentent les pieds des hommes.

LACES Je change de chaussettes tous les matins.

HILARY Ca, je l'avais deviné. J'ai déjà remarqué qu'après une nuit agitée les femmes reniflent leur culotte et les hommes leurs chaussettes. Je parie que vous êtes de ceux qui emportent une paire propre.

LACES Il m'arrive d'aller pied-nu.

Il jette son savon et son shampooing à côté d'elle

HILARY J'espère que la publicité finira par vous convaincre des mérites de notre

shampooing.

LACES Vous n'en faites pas d'anti-pelliculaire.

HILARY Y-a-t-il un problème que vous n'avez pas?

LACES Je suis sûr que vous le trouverez pour moi.

HILARY Je veux savoir pourquoi ça n'a pas marché hier.

LACES Elles ont été surclassées.

HILARY Pourquoi?

LACES Ne remettons pas ça sur le tapis.

HILARY Dans mon domaine, si un produit ne marche pas, on cherche l'explication.

Pause

LACES Toute la presse sportive nous donne des explications.

HILARY Oui, et la plupart des journaux parlent de coureurs de troisième classe et de bande d'amateurs.

LACES Ce sont des amateurs. C'est pour cela qu'elles ont besoin du support financier d'Ortolan.

HILARY Si elles ne gagnent pas, Ortolan ne se vend pas.

LACES En athlétisme, le succès ne s'achète pas.

HILARY On n'a pas le droit de perdre le week-end où nous annonçons toute l'opération de sponsoring. Nos adversaires ont dû être ravis. J'entends déjà leur rires.

Pause

On avait cru comprendre qu'on pouvait s'attendre à un certain niveau de compétence.

LACES Elles étaient compétentes.

HILARY Tout juste pour ne pas laisser tomber le témoin. La loi de Newton sur la gravitation appliquée à un baton mal passé, ça j'aurais pu l'expliquer. Mais ça ressemblait plutôt à l'histoire du lièvre et de la tortue.

LACES Je n'ai rien promis.

HILARY Presque. Vous savez combien coûte cette publicité?

LACES Plus que notre maigre salaire.

HILARY Vous n'avez pas vraiment montré que vous le méritez.

LACES Vous ne pouvez pas vous attendre à voir de bons résultats tout de suite.

HILARY Quand alors?

LACES hausse les épaules

HILARY D'accord. Vous et moi, nous devons faire avec jusqu'à Athènes. Essayons d'en

tirer quelque chose. Asseyez-vous et dites-moi... de manière réaliste... à quoi je peux m'attendre.

LACES J'aimerais que vous voyez un médecin.

HILARY Comment?

LACES Le Docteur Vivien Blackwood. C'est une ancienne athlète, du début des années cinquante.

HILARY Etes-vous en train d'essayer de faire porter le chapeau à quelqu'un d'autre?

LACES Non.

Il commence à s'habiller

HILARY Avez-vous jamais essayé les ultraviolets?

MIKE entre

MIKE Ah...

LACES Tu connais notre commanditaire?

HILARY Bonjour, Hilary Davenport.

MIKE Encore à faire des bilans.

HILARY En quelque sorte.

LACES Elle est sur le point de partir.

MIKE Ca va. Je prendrai ma douche à la maison.

LACES Comment va Dorcas?

MIKE Elle a regardé la vidéo toute la nuit. Trente, quarante fois. Même pas tous les 200 mètres. Juste le moment où Sue passe

devant.

LACES

As-tu enregistré la tienne?

MIKE

Le départ est un peu lent. Le reste, ça allait à peu près.

HILARY

Qu'est-ce que ça donne, le relais, sur la vidéo?

MIKE

Sue a commencé très lentement. Muriel est allée à toute vitesse et s'est fait quelque chose à la sortie du virage. C'était perdu avant même que Dorcas prenne le témoin. Elle court sacrément bien une fois qu'elle l'a.

LACES

Va-t-elle venir?

MIKE hausse les épaules

HILARY

Et vous, avez-vous quelque'idée pour que les choses s'arrangent?

MIKE

Vous savez comment c'est. Elles pourraient courir la même course aujourd'hui et être fantastiques.

HILARY

Ce que je demande, c'est un peu de régularité.

MIKE

Elles ne passent pas assez de temps ensemble pour être régulières. Demandez-lui.

HILARY

Va-t-on toujours avoir ce problème?

LACES

Pas maintenant qu'on a un peu d'argent devant nous. Avant on se débrouillait

comme on pouvait. On faisait courir celles qui étaient là, qu'elles se soient entraînées ensemble ou pas. Si on n'avait pas d'argent pour faire venir Sue, on était obligé de faire courir un coureur de haies ou n'importe qui d'autre qui soit disponible, mais pas un sprinteur.

MIKE Dorcas croit que tu devrais retirer Sue et faire entrer Janet Morris.

HILARY Qui?

LACES Une spécialiste du 200 mètres. Elle s'entraîne avec les Cheeters.

HILARY Elle est bonne?

LACES Elle est très jeune.

MIKE Elle est bonne.

HILARY Vous devriez peut-être regarder ce qu'elle sait faire.

LACES C'est prévu. Pour midi.

HILARY Excusez-moi.

LACES On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces.

HILARY A-t-elle de l'avenir?

LACES Je vous le dirai quand je l'aurai vue. Les filles dans l'équipe sont déjà assez mûres. Elle n'a que dix-sept, dix-huit ans; il pourrait y avoir toutes sortes